Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest pewne zło, które widziałem pod słońcem, a jest nim pomyłka wychodząca od panującego: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Istnieje pewne zło, które widziałem pod słońcem, rodzaj pomyłki wychodzącej od rządzących, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest zło, które widziałem pod słońcem, to błąd, który pochodzi od władcy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest złe, którem widział pod słońcem, to jest, błąd, który pochodzi od zwierzchności: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest złość, którąm widział pod słońcem, jakoby za obłądzeniem wychodzącą od obliczności książęcia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest zło - widziałem je pod słońcem, to błąd ze strony władcy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Istnieje pewne zło, które widziałem pod słońcem, a jest nim pewien rodzaj pomyłki, która wychodzi od zwierzchności: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielkim złem, jakie widziałem pod słońcem, jest nawet niezamierzony błąd władcy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest i inne zło, które widziałem pod słońcem, a mianowicie, gdy rządzący popełnia błędy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest zło, które widziałem pod słońcem, jako błąd pochodzący od panującego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є зло, яке я побачив під сонцем, як проступок, що вийшов від лиця того, що володіє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest zło, które widziałem pod słońcem, jako błąd, który wyszedł od władcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest coś nieszczęsnego, co widziałem pod słońcem – jak wtedy, gdy z powodu tego, kto sprawuje władzę, zostaje popełniony błąd: |